

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 10 juin 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 6 mai 1971 fixant les types de règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie", a donné le 13 juillet 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 juni 1994 door de Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 mei 1971 tot vaststelling van de modellen van gemeentelijke reglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten", heeft op 13 juli 1994 het volgend advies gegeven :

Examen du projet.

Préambule.

1. A l'alinéa 1er, il est superflu de rappeler l'intitulé de la loi ordinaire du 16 juillet 1993.

2. A l'alinéa 2, on écrira : "... modifié par les arrêtés royaux des 4 octobre 1985 et 14 octobre 1991;".

3. A l'alinéa 3, il faut mentionner la date du protocole de négociations, à savoir le 27 avril 1994.

Dispositif.

Article 1er.

1. Dans la phrase liminaire, on ajoutera, avant les mots "l'article 15 est remplacé ...", les mots "modifiée par l'arrêté royal du 14 octobre 1991".

2. Dans le texte français, il convient d'aller à la ligne après les deux points.

3. A propos de l'article 15 en projet, il n'est pas d'usage de souligner des mots dans un texte; en outre, selon l'usage, les subdivisions a) et b) sont à remplacer par les subdivisions 1º, 2º, ... tandis que les tirets seront remplacés par des a), b), etc. ...

.../...

4. Au a) (devenant 1^o), on remplacera, dans le texte français, les mots "ainsi que prévu" par le mot "prévue".

5. Le texte néerlandais de l'article 15, en projet, a), deuxième tiret, (devenant 1^o, b), devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

6. Pour la cohérence de la structure du texte, les mots "Régime transitoire" doivent faire l'objet d'une subdivision "3^o".

7. Le texte néerlandais de la nouvelle subdivision 3^o devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. Dans la phrase liminaire, on ajoutera, avant les mots "l'article 19", les mots "modifiée par les arrêtés royaux des 4 octobre 1985 et 14 octobre 1991".

2. Il convient d'aller à la ligne après les deux points.

.../...

3. Pour le surplus, l'article examiné appelle les mêmes remarques que celles faites au sujet de l'article 1er.

Article 3.

L'article examiné appelle les mêmes remarques que celles faites au sujet de l'article 2 en projet.

Onderzoek van het ontwerp.

Aanhef.

1. In het eerste lid is het overbodig het opschrift van de gewone wet van 16 juli 1993 te memoreren.

2. In het tweede lid schrijve men : "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 oktober 1985 en 14 oktober 1991;".

3. In het derde lid dient de datum van het protocol van de onderhandelingen, namelijk 27 april 1994, te worden vermeld.

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. In de inleidende zin voege men, vóór de woorden "wordt artikel 15 vervangen ..." de woorden "gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 oktober 1991" in.

2. In de Franse tekst dient na de dubbelepunt een nieuwe regel te worden begonnen.

3. In verband met het ontworpen artikel 15, geldt dat het niet gebruikelijk is woorden in een tekst te onderstrepen; bovendien dienen, zoals gebruikelijk, de
.../...

onderverdelingen a) en b) door de onderverdelingen 1°, 2°, ... te worden vervangen, terwijl de streepjes door a), b), enz. dienen te worden vervangen.

4. Onder a) (dat 1° wordt), vervange men in de Franse tekst de woorden "ainsi que prévu" door het woord "prévüe".

5. De tekst van het ontworpen artikel 15, onder het tweede streepje van a) (dat 1°, b) wordt) is gebrekkig. Voorgesteld wordt te schrijven :

"b) tot sergeant : beschikken over een brevet van onderofficier dat is afgegeven door een opleidingscentrum voor de brandweer erkend door de Staat, ...".

6. Met het oog op een coherente tekststructuur, dient het woord "Overgangsregeling" in een onderverdeling "3°" te worden ondergebracht.

7. In de nieuwe onderverdeling 3° schrijve men in de inleidende volzin : "Met het opleidingsniveau ... worden gelijkgesteld" in plaats van "Worden gelijkgesteld met ...".

Artikel 2.

.../...

1. In de inleidende zin voege men, vóór de woorden "... wordt artikel 19" de woorden "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 4 oktober 1985 en 14 oktober 1991" in.

2. Na de dubbelepunt dient een nieuwe regel te worden begonnen.

3. Voor het overige behoren bij het onderzochte artikel dezelfde opmerkingen te worden gemaakt als die welke omtrent artikel 1 zijn gemaakt.

Artikel 3.

Bij het onderzochte artikel behoren dezelfde opmerkingen te worden gemaakt als die welke omtrent het ontworpen artikel 2 zijn gemaakt.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

P. GOTHOT,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.